

共同构想教育的未来：

全球共识与中国行动

——专家解读联合国教科文组织“教育的未来”报告中文版

翁绮睿

1 在危机中重审教育价值

联合国教科文组织自成立以来,每隔约25年发布一份关于教育的全球报告。前两份报告《学会生存——教育世界的今天和明天》和《教育——财富蕴藏其中》,为促进实现人人享有受教育权、推动终身学习和学习化社会建设作出了重要贡献,成为教育工作者学习和研究国际教育理念的基本文献。

站在第三个25年的历史节点,世界遭遇新冠肺炎疫情的突袭,社会生活和教育秩序被严重干扰,环境问题、民主倒退、排斥对立和劳动市场的挑战愈加突显。阴云笼罩之下,联合国教科文组织发布了新的报告《一起重新构想我们的未来:为教育打造新的社会契约》(以下简称“教育的未来”报告),号召全球团结,通过教育变革重塑理想的未来社会,展示了该组织通过教育、科学及文化促进人类和平发展的责任担当。

“教育的未来”报告瞄准2015年联合国大会通过的可持续发展目标,把教育视为实现可持续发展的关键基石。在教育观念上,该报告延续并拓展了2015年《反思教育:向“全球共同利益”的理念转变》提出的“教育和知识是全球共同利益”的思想,强调应确保每个人终身接受优质教育的权利,面向全社会强化教育是公共事业和共同利益的理念,鼓励全球团结和国家间合作,通过教育的深刻变革,塑造真正和平、公正和可持续的未来。

由联合国教科文组织、中国联合国教科文组织全国委员会秘书处、中国教育科学研究院主办,教育科学出版社承办的“教育的未来”报告中文版发布暨高端研讨会日前在北京举行,11名中外专家围绕“共同构想教育的未来:全球进程与中国贡献”这一主题,以线上线下相结合的方式展开研讨。



联合国教科文组织未来教育与创新司司长索比·塔维尔首先对报告编写过程做了综合介绍,他指出,“教育的未来”报告的主旨,是在人类共同面临诸多全球性挑战的背景之下,重新思考教育和学习的目的,重新审视教育对于社会发展的作用。疫情发生以来,全球教育遭遇严峻危机,10%的儿童没有上小学,15%的少年没有接受初中教育,教育质量和教育财政投入出现了令人担忧的倒退。他重申教育是一项公共事业和共同责任,希望“教育的未来”报告的理念广泛传播,触及更多教育界人士,进一步引领各方讨论,激发创新之举,塑造更好的未来。

“教育的未来”的英文表达是“Futures of Education”,其中的“未来”是复数形式。与会专家普遍认为,这表示该报告并非旨在为未来擘画唯一蓝图,而是充分尊重不同国家、不同地区文化传统与发展路径的独特性,欢迎教育相关各方积极投入开放讨论,加强共同的持续全球对话。

2 缔结契约的关键在于行动

周作宇教授提出,“未来”是一个复杂、开放的时空系统,是基于人类活动的时空构造,人只有发挥主观能动性,只有真正把未来作为我们可以改变的一种状态,讨论未来才有意义和价值。回顾50年前《学会生存》中的很多思想,我们还没有完全消化,终身学习、学习化社会等仍然要继续追求的目标。历史启示我们、警醒我们,只有将契约付诸行动,才能真正改变我们的方向,抵达我们希望去的地方。

龚克教授认为,数字化转型和可持续发展的社会转型交织重叠是教育变革的时代背景。教育在这样的双重转型中要把握好四个关系:首先是工具和目的的关系,要防止以数字化的工具为目的进行改革;其次是“学”和“习”的关系,要突破传统课堂的局限,手脑结合发展智育,增强

“教育的未来”国际委员会成员、北京大学教授林毅夫赞赏报告对文化多样性的强调。他特别重视发展中国家参与构建教育未来的道路选择,并且指出,20世纪下半叶亚洲新兴国家的实践表明,以发达国家的理论和经验为参照往往事与愿违,我们应当承认不同国家在教育内容、方法和重点领域等方面的多样性,人类一定可以经由各个国家形式丰富多样的努力,建设一个共享繁荣的人类命运共同体。北京师范大学副校长周作宇认为,应该辩证地思考教育未来的“多”和“一”,在探讨多样性的时候,也要看到人类共同的挑战、共同的问题、共同的价值。清华大学文科资深教授谢维和认为,疫情深刻影响下的全球危机警示我们,过去试图通过知识去奴役、统治、驾驭和控制这个世界的想法应该改变,人类应该建设一种新的价值观,让教育成为促进人与人之间、人与自然之间相互和谐的中介。

从贯彻可持续发展理念、促进人与自然和谐发展的角度出发,全国政协副秘书

体和劳动教育;最后是“通”和“专”的关系,可持续发展的理念、知识与能力,和数字化的知识、思维与方法,要深入所有的课程,贯串教育全过程。总之,要重新构建未来世界所需要的知识能力结构,以及培养这种知识能力结构所需要的教学方法、课程体系,重新定义教师、学校和社会的角色。学校应该在保障人权、可持续发展和碳中和方面成为典范,成为一个合作、关怀和改变的平台,成为践行人类共同价值的首善之地,因此,应该将改造我们的学校作为深化教育改革、达成新的社会契约的重点之一。

北京第一实验学校校长李希贵分享了学校课程改革创新的经验,他将这一改革过程称作“回到内动力”。所谓“回到内动力”,是指通过项目式学习的精心设计,让整个学

长、民进中央副主席朱永新教授提出,这份报告最大的亮点就是使教育从人类中心主义走向生态中心主义,维护地球生态文明。他倡导把碳中和理念融入教育内容,加速人类保护生态环境的认知和行动,保护我们唯一的地球,守护我们的共同家园。

“教育的未来”报告呼吁全球团结合作,而合作的基础是达成价值共识。世界工程组织联合会前任主席、中国新一代人工智能发展战略研究院执行院长龚克提出,在新的时代挑战面前,教育改革应当坚持和弘扬“和平、发展、公平、正义、民主、自由”的全人类共同价值,抵御民粹主义、孤立主义、单纯的技术主义等对教育的侵蚀。中国教育科学研究院院长崔保师指出,面向未来,我们应当站在人类命运共同体的更高维度,思考教育肩负的职责使命,在未来教育的价值追求等方面达成广泛共识。广大教育科研人员、一线教师应当通过研究和创新,努力将共同价值的丰富内涵转化为教育教学的具体实践,印刻在每一个学生的心灵当中。

习过程’有意思、有意义、有可能”,激发学生学习和成长的内在动力,促进他们的合作,发展他们的潜能。李希贵认为,合作和团结绝对不是靠一系列的过度竞争所培育的,我们必须变革学校,使我们培养的孩子具有合作和团结的品格,以应对这个不确定的世界。

朱永新教授关注到学校教育对于社会文明进步的引领作用,聚焦碳中和教育提出了三个建议。第一,要完善节约资源和绿色低碳的学校教育,把绿色生活的理念纳入课程体系,持续加强绿色学校建设,完善绿色学校的标准化管理。第二,发挥学校教育对家庭和社区的带动作用。教育一个学生,带动一个家庭,影响整个社会。第三,开展绿色低碳全民教育,建立和完善公众参与机制,引领公众正确认识低碳生活。

度有效保障了我国高等教育毛入学率稳步提升,对提高人口素质、建设人力资源强国作出了重要贡献,是非常具有中国特色的社会契约型制度设计。二是在基础教育领域,2019年中国教育财政家庭调查发现,我国基础教育的公共财政投入“累进性”显著。这说明在我国中央政府的领导下,各级政府共同努力,与精准扶贫政策的积极效应叠加,提高了我国西部地区、农村地区生均财政补助支出,有力促进了教育公平。她在总结时说,教育财政保障教育改革发展的经验是中国教育改革经验的重要组成部分,值得全球关注与进一步学术探究。

联合国教科文组织驻华代表处主任夏泽翰在总结致辞中对中国专家学者的发言给予了高度肯定。他认为,中国教育在领导力、创新、建立合作与伙伴关系等方面的经验和成效令人印象深刻。中国专家对于教科文组织倡导的可持续发展目标以及对“教育的未来”报告中倡导的理念,理解深度令人惊叹,相关观点和建议应该在世界上更多受众之间广为传播。这场会议也是9月19日在纽约联合国总部召开的教育变革峰会的重要预热活动,主办方希望以此为开端,邀请中国教育界和社会各界人士,共同展望教育发展愿景,共同商讨教育改革方略,携手推动关于教育未来的思考、对话与行动。

(作者系教育科学出版社学术著作编辑部主任)



我知道周克希是因为法国作家圣埃克絮佩里的《小王子》,但老实说,2003年我买的第一本《小王子》是谁翻译的,已经完全记不得了。那时我并不知道《小王子》的翻译谁的好,2007年我带五年级学生共读《小王子》时买的恰好是上海译文出版社周克希的译本——薄薄的一册,芒果黄的封面,定价只有9元。因为带学生读,自己也是读了一遍又一遍,从此,《小王子》成了我的心上之书。能像《小王子》一样打动人心的童话,还有一本是《夏洛的网》——那一本是朋友送我的,这个朋友像法国人一样喜欢送书给别人。那时买书、网购都很不方便,我现在还记得他当初说的话:“我来做夏洛帮你买《夏洛的网》,只是希望我不要那么快地死掉。”

《小王子》是写给孩子看的,更是写给那些忘记自己曾经是孩子的大人看的。简单的形式,深刻的内涵,周克希先生的翻译,干净明白,又有哲理和诗意,两者相得益彰,以至于后来我接触到不少版本,都觉得火候欠缺那么一点点。

周克希先生从事法语文学翻译完全是半路出家。他在复旦数学系学数学5年,在师大教数学28年,一直在和数学打交道,然而和复旦的喜欢读莫斯科大学数学教材的同学不一样的,周克希喜欢读《安娜·卡列尼娜》。后来萌生翻译的念头、接触翻译,是学校派他去法国巴黎高师学习期间的事情。他一边教数学,一边搞翻译,两件事情交叠了10年。

50岁时,他到上海译文出版社做专职翻译,总编找他谈话,告诉他换了单位,职称、职位、房子都要重新排队,但他义无反顾地到了出版社——“只因热爱。”在重卿主持的《朗读者》的某场录制中,我看到了周克希先生的出场,套用他翻译的波伏瓦小说《成年人的年龄》里的一句话“雪白的银丝映对这滋润的脸色,是一种风度。”也许,“滋润”换成“干净”更合适。

铺排了这么长的前奏,其实我想要谈的是周克希先生的随笔集《译边草》。这是一本值得阅读也值得重读的书,数学专业出身的他,使他有别于一般的文学作者,他的行文干净、精确,有一种科学的、细致的精神和克制的美;但他又不板起面孔,朴素的文字“充满人性”,他谈翻译的心得,谈创作的体会,在字词的排兵布阵里寻找适切的表达,读者可以感受到语言的丰富和微妙……喜欢文字和热爱文学的人去读一读,于我们的见识和修养很有益处。

我手中的这本《译边草》是华东师范大学出版社的2012版,装帧设计者有朱赢椿,然而首印还是只有3000本——看到现在动辄以万计的畅销书,我感到了学术的寂寞、学者的寂寞。这册书共分三个部分:“译余偶拾”共收20篇,谈文学翻译和翻译文学的观点,但不是那种端着学术论文,总共134段,颇有些名人记小品的兴味;“译书故事”收录了他翻译《成熟的年龄》(基督山伯爵)《包法利夫人》《小王子》等作品时的故事,而第三部分的“走近普鲁斯特”是书中故事和译书故事的汇集,作者把它单独列为一章,可见于作者而言翻译普鲁斯特的重要程度:“一个人一生应该好好做成一件事”。

谈到文学翻译与翻译文学,周克希先生首先谈的是“感觉”:“文学翻译是感觉和表达感觉的历程,而不是译者异化或翻译机器的过程。”在这一点上,翻译和演奏、作画、和其他诸多艺术形式是相通的。“艺术以感觉为准则的。”前些天我去看朋友展示素描的衬布,涂涂抹抹擦擦,再涂涂抹抹擦擦,外行初看似乎在做无用功,但不一会儿衬布边的夹子就鲜明起来了。我想,这个过程就是画者寻找感觉、捕捉印象的过程。周先生为了说明“感觉”这个玄妙的东西,举了不少例子,比如汪曾祺写夜鸟:“正在安静地、严肃地咀嚼着草料。”“严肃”不是一个新鲜的词,但从中间确实能感受到作家捕捉印象的到位——马拉着脸(马脸本身就长),总给人严肃的感觉,实在很妙。

在《译者的气度》一文里,周克希先生提到了翻译家该有的气质是善感和耐静。在谈译文的翻译度、译文的有所失落和过犹不及、译文的色彩和趣味、语法与逻辑等观点时,作者并不简单地下一个是与非的定论,而是讲例子,讲故事。非常值得一提的是因为他的译者身份,行文中他对翻译界、翻译大家们的故事信手拈来,读者可以从书中读到他们的观点和故事。王小波先生在《我的师

承)里谈到,他最爱的道乾先生和良铮先生都曾才是才华横溢的诗人,后来,因为他们杰出的文学素质和自尊,都不能写作,只能当翻译家。我也认为,论对现代汉语的把握和感觉,最好的群体确实可能在那一代的一流翻译家那里。

“翻译度”是杨绛先生创造的词。举例来说:“可是看到(事情)被拖延着……”是死译,翻译度最小;“可是事情却拖延着未实现……”比较达意;“可是迟迟不见动静……”比前两种译法更信也更达,翻译度也最大。原意不达,就是不信。诸如把“小便”译成“放他身体来的水”的情况,确实属于翻译的尴尬。汝龙先生谈翻译的语言时,告诫周克希“少用四字句”。他举了个例子:“烈火熊熊”,你可以说“蓬子火烧得很旺”。陈原先生称赞徐志摩给意大利的文化古城佛罗伦萨(Firenze)写上三个迷人汉字——翡冷翠,那是“一名之立”,“凡不知人名地名声音之谐美者,不足以言文”。

……凡此种种,我们都可以看到在语词的密林里,这些翻译大家如何透过阅读、翻译、表达,进入艺术文学的审美境界。

1997年,周克希先生选择重译普鲁斯特《追寻逝去的时光》(周克希先生所译书名),之前是15人的合译,他想再看看自己独自一人能否在译途上再走上几步。普鲁斯特的作品思想深刻,而他特殊的表达方式——句子长,一环套一环的句子结构,令很多阅读者望而生畏。译事之艰辛,进度之缓慢,都比预想的更甚。每天早上一起来,周先生就开展工作。他说,一个渺小的译者,哪怕全力以赴,也还是不一定够用的。翻译时,他的日历上只有星期七;卫生间就在旁边,不到万不得已不去,怕脑子里的东西一下子没了。就这样用力,每天平均也不过译出400字。就这样耳鬓厮磨12年,他译出的普鲁斯特笔下的“贡布雷”是那么令人向往——

小路上到处都是英国山楂的花香,就像在嗡嗡作响似的。一溜树篱,宛若一排小教堂,掩映在大片大片堆簇得有如迎圣体的临时祭坛的山楂花丛里。花丛下面,阳光在地面上投射出四四方方的光影,仿佛是穿过玻璃天棚照下来的。山楂花的香味,显得那么稠腻,就像是成了形,不再往远处飘散似的。

我愿意花点儿时间抄下来,向普鲁斯特和周克希先生致敬。里尔克在给一位青年诗人的信里写到“你要爱你的寂寞”。这句话是对周克希这样的孤独的翻译者说的,也是重读这本《译边草》后我对自己说的——在这个刷短视频15秒以上都没有耐心的年代,你要爱你的寂寞。

(作者系苏州大学附属吴江学校教师)

『你要爱你的寂寞』

——重读周克希先生的《译边草》

张宇

视觉中国

供图